El refranero gallego y la lírica tradicional

GERMÁN CONDE TARRÍO
Universidad de Santiago de Compostela

Non hai cantiga no mundo
Que non teña o seu refrán.

La primera colección paremiológica gallega, de 129 refranes, aparece incluida dentro de la obra de Hernán Núñez (1555), *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador*... Hasta entonces los refranes que esporádicamente se encuentran en Galicia aparecen documentados en obras históricas y religiosas (en el *Cronicon Iriense* del siglo XI podemos ver la forma *qui gladio operatur, gladio peribit*) y, sobre todo, en la lírica, género al que no se le dio la importancia paremiológica que tiene como fuente aportadora de paremias.

La etapa comprendida entre los siglos XII y XIV constituye un momento de gran esplendor para la lírica del noroeste peninsular. En Galicia y en el Norte de Portugal surge una poesía destinada a ser cantada; de ahí el nombre de "cantigas".

El poeta (trobador, juglar o segrel), que en algunos casos no era de origen galaico-portugués, como Pero García Burgalés o Pero Amigo de Sevilla, se acompañaba de instrumentos de cuerda (viola, cítara, guitarra, etc.) o de viento (flauta, gaita) en sus declamaciones.

De las más de dos mil cantigas que hoy se conservan, compuestas por unos 150 poetas, apenas quedan restos de sus melodías, pues, como comenta Lanciani y Tavani (1993: 134-135) sólo han llegado a nosotros: «Seis cantigas de amigo de Martin Codax transmitidas pelo *Pergaminho Vindel*, de sete cantigas de amor de D. Denis, parcialmente conservadas no *fragmento Sharrer*; e de mais de quatrocentas *Cantigas de Santa Maria*, copiadas em três códices medievais».

Según la temática a que aluden las cantigas, éstas se agrupan en dos apartados muy generales:
A. **Sacras**. Su único representante es Alfonso X el Sabio (1221-1284) con sus *Cantigas de Santa María* (unas 420), relación de milagros de la Virgen María siguiendo la tradición mariana que había comenzado, entre otros, Gautier de Coincy y Gonzalo de Berceo.
B. **Profanas** (más de 1600), entre las que se distinguen:
B1.- **Cantigas de amor**, unas 700 sobre el tema del amor no correspondido entre el poeta y la *mia senhor*, su amada. El origen de esta cantiga aristocrática está en la poesía provenzal, la *cançó*.
B2.- **Cantigas de amigo**, unas 500. En este caso el protagonista es una mujer enamorada que cuenta sus desesperanzas (incumplimiento de la palabra dada por el *amigo*, incomprensión de los padres, etc.). Se trata muchas veces del reverso de la cantiga de amor (Pena Sánchez, 1986: 164).
B3.- **Cantigas de escarnio e mal dizer**, unas 400. La sátira, lo burlesco, el escarnio, son las principales motivaciones de este tipo de cantiga, de gran importancia para conocer la sociedad de aquel momento, ya que revelan los vicios de algunos personajes de la época: médicos, juglares, soldaderas, infanzones, etc. También estas cantigas poseen una importancia lingüística, pues el lenguaje utilizado es el habla cotidiana, a veces grosera, que juega con las palabras hasta darles un doble sentido: es la lengua viva en la que aparecen los términos más adecuados a cada momento sin importar la obscenidad ni la irreligiosidad.

Teniendo en cuenta la forma de cierre de las estrofas de las cantigas, éstas pueden ser de *meestria*, las que carecen de estribillo, herederas de la tradición provenzal, y de *refram*, en las que un estribillo se repite sistemáticamente a lo largo de la composición. Esta composición parece heredada de la primitiva lírica tradicional. Las cantigas de *meestria* se hallan generalmente en las *Cantigas de escarnio e mal dizer*, mientras que las de *refram* son más frecuentes en las *Cantigas de amigo*; en las *Cantigas de amor* se pueden encontrar por igual los dos tipos.

Así pues, el término *refram* se usó en la primitiva lírica gallego-portuguesa con el significado de "estribillo", quedando la expresión *verbo antigo* para designar las formas sentenciosas gallegas: «Diz que o non guii Nostro Senhor, / se vos mui ced'outro tal non fezer / —non vos veer quando vos for mester— / poi-lo non vistes, aind'al diz peior, / un *verv'antigo*, con sanha que á: / como lhi cantardes, bailar-vos-á / ca non á por que vos baile melhor» (Roí Queimado).

El refrán encaja perfectamente en las cantigas, no sólo por su didactismo o popularidad, sino por su rima y por su métrica. La rima en el refrán, cuya obtención llega a convertirse en ocasiones en una auténtica obsesión, hace que esta paremia se acerque al campo musical. De la rima de las cantigas comenta Alvar y Beltrán (1985: 17) en su *Antología de la poesía gallego-portuguesa*: «Por lo general, las cantigas de *meestria* se articulan en torno a tres rimas, de acuerdo con unos esquemas mecánicos que tienden a hacerse fijos (abbacca, abbaccb, ababcca o ababccb) y en los que se distinguen sin dificultad dos miembros métricos (pies) en la fronte y una *cauda*. Mucho más frecuente es la cantiga de *refram*, o con estribillo, que suele presentar un esquema métrico bastante simple ababCC o, sobre todo, abbaCC), en el que las rimas del estribillo son independientes del resto de la composición». A pesar de las distintas rimas que presentan estas composiciones siempre es posible encontrar un dístico monorrimo dentro de una estrofa, lugar que puede ser ocupado por el refrán, sobre todo en las *Cantigas de escarnio e mal dizer*.

En cuanto a la métrica, tan variable en las cantigas como afirma Tarrío Varela (1994: 47), hace posible que el refrán pueda entrar en ellas sin grandes problemas: «A metade, aproximadamente das cantigas están construídas con estrofas monoméricas de decasílabos, mentres que a metade restante distribúense entre textos, xa monométricos xa polimétricos, de diferentes medidas».

Anscombre (1997: 52) señala posibles conexiones entre poesía y refrán por la métrica: «La métrica de los refranes, típica de un idioma, es la base sobre la que se ha ido edificando la poesía. Y es muy probable que esta métrica de los refranes a su vez tenga conexiones con el canto y el baile, al menos en sus formas primitivas».

El hecho de que muchos refranes entraran en estas composiciones permitió su conservación. Si hasta ahora se cita la obra de Hernán Núñez como la primera en que aparece documentado un refranero gallego, no se debe olvidar que ya anteriormente en las cantigas se pueden encontrar un buen número de refranes, lo que nos permite deducir que el grado de popularidad de estas formas y su adaptabilidad al mundo musical era total: «Senhor, por que eu tant'afam levey, / gran sazon ha, por Deus, que vos non vy / e, pero muy lonje de vos vyvy, / nunca aqueste verv'antig'achey: / *quan lonje de d'olhos tan lonje de coraçon*» (Fernando Esquio).

Muchos de estos refranes no se pueden documentar hoy en día en nuestros refraneros, lo que hace de las cantigas unos documentos excepcionales para reconstruir un primitivo refranero: «Don Meendo, Don Meendo, / por quant' ora eu entendo, / *quen leva o baio, non leixa a sela*» (Afonso, Rei D., de Castela e de Leon).

Entre estos refranes hoy desaparecidos llaman la atención los que se encuentran en dos cantigas: una de Joan Garcia de Guilhade y otra de Macías. La primera de ellas, la de Joan Garcia de Guilhade, lleva como estribillo el refrán *Castanhas eixidas, e velhas per souto*, que explica Rodrigues Lapa (1995:147) así: «*as castanhas do velho castanheiro tinham sido colhidas, agora andavam as velhas pelo souto, rebuscando uma ou outra castanha miúda deixada no chao*»: «Don Foan disse que partir queria / quanto lhi deron e o que avia. / E díxi-lh' eu, que o ben conhocia: / *Castanhas eixidas, e velhas per souto*».

Sin embargo el autor de la cantiga, al creer que su auditorio puede no entender la forma *eixida* del estribillo, la cambia por otra más cercana al pueblo, *saída*: «E disso-m' el, quando falava migo: / -

Ajudar quero senhor e amigo. / E díxi-lh' eu: - Ess' é o verv' antigo: / Castanhas *saídas*, e velhas per souto».

El refrán, al ir adaptándose a las nuevas circunstancias lingüísticas de los hablantes, genera las distintas variantes, que, en muchos casos, llegan a ser más conocidas que el refrán primitivo.

La cantiga de Macías o Namorado, presenta como estribillos cuatro pareados diferentes, que a nuestro entender son o han sido refranes: «Quen ben see, nunca debía / al pensar, que faz folía». «Cuando o louco quer máis alto / sobir, prende maior salto». «Quen en cárcer sol viver / en cárcer desexa morrer». «Can rabeoso é cousa brava, / de seu señor se e que traba».

El último estribillo es un refrán documentado hoy en día, *O can coa rabia a seu dono traba* (Ferro Ruibal, 1987: 566, nº: 10548). Los restantes estribillos, que según el actual refranero no tienen categoría paremiológica, son, a nuestro entender, antiguas formas refranísticas que han desaparecido o cuya idea se encuentra en otro u otros refranes que tuvieron más popularidad y, por tanto, vida. Todos ellos presentan los rasgos que se le atribuyen al refrán: universalidad, estructura bimembre, rima (en muchos casos se rompe el texto para lograrla, como en el primer y segundo estribillo), carácter sentencioso.

El primer y tercer estribillo recuerdan los refranes gallegos *Quen ben está, non se mude* (Ferro Ruibal, 1987: 295, nº: 5058), *Quen ben se está, ben se estea* (Ferro Ruibal, 1987: 295, nº: 5059) y *Como se vive, mórrese* (Ferro Ruibal, 1987: 588, nº: 10994).

Macías construye su cantiga en torno a unos estribillos que son refranes, lo que nos permite deducir que el segundo estribillo, *Quando o louco cree mais alto sobir, prende mayor salto*, pertenece también a esta categoría, ya que no creemos que el autor presente un pareado dividido sin tener en cuenta las pausas vocales, a no ser que éste estuviese hecho y necesite hacer este procedimiento para lograr la rima.

El estribillo, elemento de origen popular, de las cantigas es quizás la parte fundamental de la composición poética, ya que, además de presentarnos la idea principal del texto, es el lugar donde el poeta suele situar los efectos estilísticos más significativos. Su musicalidad y su carácter sentencioso hacen que éstos sean fácilmente aceptados por el pueblo, que los retiene y repite, cantando o con cierto tono musical.

Tal vez sea ésta la explicación de la confusión entre "refrán" y "estribillo", pues presentan a simple vista los mismos rasgos, e incluso esta confusión se acentúa cuando un refrán constituye el estribillo de una cantiga: «Vi eu estar noutro dia / infanções con un ricome / posfaçando de quen mal come; / e dix'eu, que os ouvia: / *Cada casa, favas lavan* [...]» (Joan Garcia de Guilhade).

Hasta la aparición de los refraneros (Marqués de Santillana, Hernán Núñez, Correas, etc.) fue muy grande la confusión entre refrán y estribillo. Margit Frenk (1961: 155) ve un punto de contacto entre estos dos conceptos: «El aire de canción de algunos proverbios [...] es la única explicación de su existencia [...] Muchos proverbios no sólo tienen aire de canción, sino que son o han sido canciones, y que entre el mundo del refranero y el de la lírica musical hay como una zona intermedia en que ambos se encuentran, se mezclan, se funden y confunden». Correas ya se había dado cuenta de que algún estribillo de canción estaba entrando en el mundo paremiológico, lo que le lleva a comentar en su *Vocabulario de refranes*: «¡Para la muerte ke a Dios devo, de perexil está el mortero! *Es estribillo de aquel cantar:* Komadres, las mis komadres,/ io tengo dos kriadas/ mui vellakas i mui malas; / por estarse arrellanadas / nunka linpian el maxadero; / ¡para la muerte ke a Dios devo, / de perexil está el mortero!». Algo parecido le sucede a Mal Lara, quien al glosar en su *Filosofía Vulgar* el refrán *De las baxas no curé. Las altas de mí tampoco. Con estas temas de loco, todo mi tiempo gasté* (Centuria III, número 67) comenta: «No pusiera esto aquí, porque siendo cantar, no entra en cuenta de refrán. Pero si estos cantarcillos, que todo el mundo los dize no son refrán, no sé qué será refrán...».

Lo que ocurría en el refranero castellano sucedía también en el gallego. En el primer refranero gallego conocido, el de Hernán Núñez, hallamos recogido *A volpe va por o millo, e nõ come, mas dalle con o rabo, e sacode* (folio 16, recto). Bouza Brey (1955: 460) recuerda la existencia de una

antigua cantiga sobre este tema: «Vela ahí vai, vela ahí vai / a raposa polo millo / ela di que non fai mal / pero vaino sacodindo».

Blanco Pérez (1994: 51) apura aún más esta teoría al indicar que la paremia documentada por Hernán Núñez aparece en Galicia desde el s. XVIII hasta hoy en día como una cantiga de uso muy frecuente: «Sobreira recolle unha letra de cantiga de idéntico contido: / *Hora vela vai a raposa polo millo: / ela non o come; pero vaino sacodindo*. Xa no XIX. Saco e Arce recolle unha versión moi semellante. Valladares transcribe esta cantiga en dúas coplas: *Alá vai, vela alá vai a raposa polo prado, / Alá vai, vela alá vai co rabico levantado. / Alá vai, vela alá vai a raposa polo millo: / ela comer non o come pero vaino destruindo*. Aínda perdura na tradición oral da montaña luguesa, onde se segue a cantar na actualidade unha versión semellante».

En la actualidad, creemos que esta forma aparece mayormente documentada como cantiga que como refrán.

Otro refrán documentado en Hernán Núñez, *O tu non queres, o tu non podes, ô tu non traes o leyte nos foles* (folio 84, verso), tiene según Blanco Pérez (Ibid., 51) «*a configuración rítmica e métrica dunha muiñeira*», de lo que se puede deducir que se construyó para el canto o el baile.

El que estribillos pasen a refranes y refranes sean componentes de cantigas populares ha dado lugar a que se confundan generalmente estos dos conceptos, ya no sólo por el pueblo, sino por los estudiosos. En algunos diccionarios gallegos, la palabra "estribillo" aparece como sinónimo de "refrán"; tal es el caso del *Diccionario da Língua Galega* de Alonso Estravís (1986), el *Diccionario Xerais da Lingua* (1986) y el *Diccionario da Lingua Galega* de Feixó y otros (1986); en la definición de "refrán" incluyen una descripción de "estribillo", lo que hace suponer una sinonimia de formas.

Ferro Ruibal (1987: 27-28) rechaza en su obra *Refraneiro Galego Básico* siete formas que en el *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano* de E. Rodríguez González aparecen como refranes. Cito a modo de ejemplo: «Alá arriba, non sei onde, / tópase non sei que santo / que se gaña non sei qué / por rezarlle non sei canto». «Véndeme os bois / e véndeme as vacas / e non me vendas / o pote das papas». Sin embargo, este mismo autor reconoce tener dudas de si son coplas o no dos formas, si bien él las incluye como refranes: «Dilín, dilón que pasa a procesión; dilín, dilón, que as doce logo son; dilín, dilán, que todos nela van; dilán, dilín, que ó cabo eu non a vin» (8979). «Á vila fun, da vila volvo; fun correndiño, veño sen folgo» (11053). También Rodríguez González en su *Diccionario* anota estas formas como refranes: el nº 8979 (s.v. «procesión») y el nº 11053 (s.v. «vila») los encontramos anotados en el tomo tercero (1961) en las páginas 194 y 418 respectivamente.

Si bien se intenta proteger el refrán castellano de su desaparición en los refraneros, el gallego debe luchar para conservarse en la memoria de las gentes, las cuales, quizás debido a los *anos escuros* de nuestra literatura escrita, expresó sus sentimientos en composiciones populares, sobre todo cantadas, donde cualquier instrumento (conchas, lata de aceite) podían servir de acompañamiento improvisado. Sobre el canto en nuestro pueblo, dice Alonso Estravís (1997: 343) que antiguamente: «Cantavam os moços quando iam ou vinham das moças, cantavam os rapazes que guardavam o gado no monte, os desafios entre moços e moças eram frequentes tanto na fonte coma no turreiro. Cantava-se na seitura, na malha, na esfolhada do milho e nos lavores do linho. O fiadeiro era lugar de trabalho, de diversão, de canto e de trisca ou rufla, que também tinham lugar quase todos os domingos depois da missa da paróquia. Na seitura cantavam os que andavam numa leira e respondiam-lhe os da outra. Quebravam o ar do ceu desafiantes esgutios (aturujos) lançados de toda a parte. A seitura era uma festa»; incluso gustaba que el carro sonase, o "cantase", al ir o venir de las tareas agrícolas, como recuerda la estrofa: «Se queres que o carro cante / móllalle o eixe no río / despois do eixo mollado, / canta como un asubío».

Esta necesidad de transmitir los conocimientos, las quejas, las opiniones hizo nacer en Galicia un género a imitación de las cantigas medievales, o más bien continuador de ellas, que son las "cantigas populares", consideradas por Murguía (1865: 252) parte integrante de la cultura gallega: «Apenas hay acto de la vida, hasta el mas vulgar, que no tenga su copla; las mujeres en especial,

parecen haber inventado este medio de dar a conocer sus sentimientos [...] ternezas y dar avisos y onsejos a las personas a quienes aman, burlarse de sus enemigos, defender sus defectos, etc... pues leyendo nuestros cantares, es cuando se comprende con cuanta razón dijo Sarmiento, que en Galicia, son las mujeres las que inventan la música y la letra de sus cantares. Tal vez a esto se deba el sentimiento esencialmente femenino que en ellos domina».

Estas cantigas populares pueden presentarse en Galicia dedicadas a un tema concreto (*cantar de aninovo, cantar de berce*) o compuestas por determinadas clases trabajadoras (*cantar de canteiros, de malla, de arrieiro*). De todas estas formas líricas, el refrán suele aparecer con mayor frecuencia en los *cantares de cego*, donde el invidente, acompañado de la zanfoña o del violín, transmite a su auditorio, con un canto monocorde y lastimoso, algún hecho execrable. Su lenguaje popular, breve y directo recoge en bastantes ocasiones el refrán, que sirve en este caso de elemento de unión entre él y el pueblo, como se ve en los siguientes ejemplos tomados de las *Tornadas do tío Pedro do Palleiro*, que aparecen en la obra *Cantares de cego*: «Coa xusticia pouquiñas chanzas, / que a condanada é rabuña. / din que o que ten a lengua larga / ha de ter a costa dura. / En boca cerrada non entran moscas, / meus respetados leutores; / eles que digan o santo, / eu direi 'ora pro nobis'».

Muchas de estas cantigas populares llevan un refrán, que suele ser el eje principal sobre el que se vertebra la estrofa: «Manuel anda no monte / coa capa remendada / deíxate andar. Manuel / quén mal anda, mal acaba. / Á porta do rezador / non bóte-lo millo ó sol; / cunha man está no rosario / e coa outra enchendo o fol».

Rodríguez Marín (1895:41-42) cree que las coplas no son más que glosas de refranes. De su obra *Cantos populares españoles* cita como ejemplos: «Fortuna te dé Dios, hijo, / Que el saber poco te basta. / ¿De qué te sirve el saber, / Si la fortuna te falta? / Muchos hay que en este mundo / Quieren coger sin sembrar; / El que no siembra, no coge; / Así lo dice el refrán».

El refrán que aparece en las cantigas, tanto en las antiguas como en las modernas, es empleado por los distintos poetas para concluir o de aseverar lo que allí se dice, aunque presentando dos formas características:

- *a priori*. El poeta parte de un hecho "probado", como se cree que es el contenido del refrán, y desarrolla su temática; en este caso se trata de la glosa de dicho refrán: «*De longas vias, mui longas mentiras*: / [aqu]este verv´antigu´é verdadeiro, / ca un ricom´achei eu mentireiro, / indo de Valedolide pera Toledo; / achei sas mentiras, entrant´a Olmedo, / e sa repost[a] en seu pousadeiro» (Nuno Fernández Torneol).
- *a posteriori*. En este caso el refrán aparece al final de la estrofa formando el estribillo: su aparición viene justificada por presentarnos un resumen ideológico de lo que se ha dicho: «O río vai alodado / E máis eu non o alodei, / Nunca ninguén diga nada: / *Tal auga non beberei*» (Saco y Arce, 1987: 64).

Es posible hallar refranes que, pese a concluir y aparecer al final de la estrofa, no forman el estribillo, pues el poeta quiere jugar con el valor de distintos refranes a lo largo de la composición por lo que esta variedad no permite el uniformismo del estribillo, que es casi obligado que sea el mismo pareado para toda la composición:

Poren Tareija Lópiz non quer Pero marinho:
pero x'el é mancebo, quer-x'ela mais meninho.
Non casará con ele nen polos seus dinheiros;
e esto saben donas e saben cavaleiros,
ca dos escarmentados se facen mais ardeiros.
Poren Tareija Lópiz non quer Pero marinho:
pero x'el é mancebo, quer-x'ela mais meninho

Non casara con ele, pola cobrir d'alfolas,
nen polos seus dinheiros velhos, que ten nas olas;
o que perdeu nos alhos quer cobrar nas cebolas.
Poren Tareija Lópiz non quer Pero marinho:
pero x'el é mancebo, quer-x'ela mais meninho

(Alfonso Soárez Sança)

Rosalía de Castro (1863: VIII), que en sus *Cantares Gallegos* mezcla la tradición popular de las cantigas y su capacidad creadora, recuerda que la lengua gallega, *soave e mimosa*, se adapta como ninguna otra al canto de las tradiciones populares: «Mais naide ten menos qu'eu teño, as grandes cualidades que son precisas prá levar á cabo obra tan dificile, anque naide tampouco se pudo achar animado d'un mais bon deseo, prá cantar as bellezas da nosa terra naquel dialecto soave e mimoso,

que queren facer barbaro, os que non saben que aventaxa ás demais linguas en doçura e armonia. Por esto, inda achándome debil de forzas, e nabendo deprendido en mais escola qu'á d'os nosos probes aldeans, guiada solo por aqueles cantares, aquelas palabras cariñosas e aqueles xiros nunca olvidados que tan doçemente resoaron nos meus oidos desd'á cuna, e que foran recollidos po-lo meu corazon como harencia propia, atrevinme á escribir estos cantares, esforzándome en dar á conocer como algunhas d'as nosas poeticas costumes, inda conservan certa frescura patriarcal e primitiva, e com'ó noso dialecto doce e sonoro, e tan aproposito como'ó pirmeiro, para toda clase de versificacion».

Mucho antes Alfonso X había escogido el gallego, aunque su lengua materna era el castellano, para escribir las *Cantigas de Santa María* por ser la nuestra una lengua muy musical.

Sea como fuere, a través del canto y de las distintas formas musicales se han conservado, como hemos visto, un buen número de refranes...

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICAS

ALVAR, C.; BELTRAN, V. (1985): *Antología de la poesía gallego-portuguesa*. Madrid: Alhambra.

ANÓNIMO (1972): *Cantares de Cego*. Vigo: Edicións Castrelos.

ANSCOMBRE, J.-C. (1997): «Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias», *Paremia*, 8: 43-54.

BLANCO PÉREZ, D. (1994): *Historia da literatura popular galega*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de C.

BOUZA BREY, F. (1982): «El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XI, 4: 450-472.

CASTRO DE MURGUÍA, R. de (1863): *Cantares Gallegos*. Vigo: Imprenta de D. Juan Compañel.

COLEXIO PÚBLICO DE LOUSAME (1986): *Cancioneiro popular das parroquias de Fruime, Lesende, Lousame, San Xusto, Tallara e Vilacoba*. Lousame: Colexio Público de Lousame.

COLEXIO PÚBLICO DE URDILDE (1985): *Cancioneiro popular das parroquias de Aguasantas, Costa, Hermedelo, Leroño, Urdilde (Rois)*. Urdilde: Colexio Público de Urdilde.

CONDE TARRÍO, G. (1998): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*. Tesis doctoral parcialmente inédita, Santiago de Compostela.

FERRO RUIBAL, X (1987): *Refraneiro Galego Básico*. Vigo: Galaxia.

FRENK, M. (1961): «Refranes cantados y cantares proverbializados», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, 1-2: 155-168.

LANCIANI, G.; TAVANI, G. (1993): *Diccionario da Literatura medieval galega e portuguesa*. Lisboa: Caminho.

LANDEIRA YRAGO, X. (1975): *Poesía galega. Dos devanceiros ao dezaoito*. Vigo: Galaxia.

MURGUÍA, M. (1865): *Historia de Galicia*. Lugo: Imprenta de Soto Freire, 4 vols.

NÚÑEZ, H. (1555=1619), *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Madrid: Juan de la Cuesta.

PENA SÁNCHEZ, X.R. (1986), *Literatura galega medieval. I. A historia*. Barcelona: Sotelo Blanco.

RODRIGUES LAPA, M. (1995): *Cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo/Lisboa: Ir Indo/João Sá da Costa.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. (1958-61), *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*. Vigo: Galaxia, 3 vols.

SACO Y ARCE, J.A. (1987), *Literatura popular de Galicia (Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos)*. Vigo: Diputación Provincial de Ourense.

TARRÍO VARELA, A. (1994), *Literatura Galega*. Vigo: Xerais.